(When this feast falls on Sunday:)

**GOSPEL OF THE RESURRECTION**

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:19-23)

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, the Lord Jesus came and stood in their midst and said to them, «Peace be with you.» When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. [Jesus] said to them again, «Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.» And when he had said this, he breathed on them and said to them, «Receive the holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained.»

Christ the Lord is risen!
READING
The first letter of saint John (1:1-10)

What was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we looked upon and touched with our hands concerns the Word of life – for the life was made visible; we have seen it and testify to it and proclaim to you the eternal life that was with the Father and was made visible to us – what we have seen and heard we proclaim now to you, so that you too may have fellowship with us; for our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ. We are writing this so that our joy may be complete.

Now this is the message that we have heard from him and proclaim to you: God is light, and in him there is no darkness at all. If we say, «We have fellowship with him,» while we continue to walk in darkness, we lie and do not act in truth. But if we walk in the light as he is in the light, then we have fellowship with one another, and the blood of his Son Jesus cleanses us from all sin.

If we say, «We are without sin,» we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we acknowledge our sins, he is faithful and just and will forgive our sins and cleanse us from every wrongdoing. If we say, «We have not sinned,» we make him a liar, and his word is not in us.

The Word of God.
R. Your friends, O Lord, shall see your face.

The Lord is king; let the earth rejoice;
let the many islands be glad.
Cloud and darkness surround him;
justice and right are the foundation of his throne. R.

The mountains melt like wax before the Lord,
before the Lord of all the earth.
The heavens proclaim his justice;
all peoples see his glory. R.

Light dawns for the just,
and gladness for the honest of heart.
Rejoice in the Lord, you just,
and give thanks at the remembrance of his holiness. R.
EPISTLE
The letter of saint Paul to the Romans (10:8c-15)

Brothers:
This is the word of faith that we preach, for, if you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. For the scripture says, «No one who believes in him will be put to shame.» For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all, enriching all who call upon him. For «everyone who calls on the name of the Lord will be saved.»
But how can they call on him in whom they have not believed? And how can they believe in him of whom they have not heard? And how can they hear without someone to preach? And how can people preach unless they are sent? As it is written, «How beautiful are the feet of those who bring [the] good news!»
The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION
(Jn 1:14)

Alleluia.
The Word became flesh,
and we saw his glory.
Alleluia.
In that time,
The Lord Jesus said to Peter: «Follow me.» Peter turned and saw the disciple following whom Jesus loved, the one who had also reclined upon his chest during the supper and had said, «Master, who is the one who will betray you?» When Peter saw him, he said to Jesus, «Lord, what about him?» Jesus said to him, «What if I want him to remain until I come? What concern is it of yours? You follow me.» So the word spread among the brothers that that disciple would not die. But Jesus had not told him that he would not die, just «What if I want him to remain until I come? [What concern is it of yours?]»
It is this disciple who testifies to these things and has written them, and we know that his testimony is true.
The word of the Lord.
ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 19-23)

Le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, le Seigneur Jésus vint, et il était là au milieu d’eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m’a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l’Esprit Saint. À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront maintenus. »

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !
Ce qui était depuis le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie, nous vous l’annonçons. Oui, la vie s’est manifestée, nous l’avons vue, et nous rendons témoignage : nous vous annonçons la vie éternelle qui était auprès du Père et qui s’est manifestée à nous. Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l’annonçons à vous aussi, pour que, vous aussi, vous soyez en communion avec nous. Or nous sommes, nous aussi, en communion avec le Père et avec son Fils, Jésus Christ. Et nous écrivons cela, afin que notre joie soit parfaite.

Tel est le message que nous avons entendu de Jésus Christ et que nous vous annonçons : Dieu est lumière ; en lui, il n’y a pas de ténèbres. Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, alors que nous marchons dans les ténèbres, nous sommes des menteurs, nous ne faisons pas la vérité. Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché.

Si nous disons que nous n’avons pas de péché, nous nous égarons nous-mêmes, et la vérité n’est pas en nous. Si nous reconnaissons nos péchés, lui qui est fidèle et juste va jusqu’à pardonner nos péchés et nous purifier de toute injustice. Si nous disons que nous sommes sans péché, nous faisons de lui un menteur, et sa parole n’est pas en nous.

Parole de Dieu.
PSAUME

Psaume 96

R. Ceux qui t'aiment, Seigneur, te verront face à face.

Le Seigneur est roi ! Exulte la terre !
Joie pour les îles sans nombre !
Ténèbre et nuée l'entourent,
justice et droit sont l'appui de son trône. R.

Les montagnes fondaient comme cire devant le Seigneur,
devant le Maître de toute la terre.
Les cieux ont proclamé sa justice,
et tous les peuples ont vu sa gloire. R.

Une lumière est semée pour le juste,
et pour le cœur simple, une joie.
Que le Seigneur soit votre joie, hommes justes ;
rendez grâce en rappelant son nom très saint. R.
EPÎTRE
Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (10, 8c-15)

Frères,
Cette Parole, c’est le message de la foi que nous proclamons. En effet, si de ta bouche, tu affir mes que Jésus est Seigneur, si, dans ton cœur, tu crois que Dieu l’a ressuscité d’entre les morts, alors tu seras sauvé. Car c’est avec le cœur que l’on croit pour devenir juste, c’est avec la bouche que l’on affirme sa foi pour parvenir au salut. En effet, l’Écriture dit : « Quiconque met en lui sa foi ne connaît pas la honte. » Ainsi, entre les Juifs et les païens, il n’y a pas de différence : tous ont le même Seigneur, généreux envers tous ceux qui l’invoquent. En effet, « quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. »

Or, comment l’invoquer, si on n’a pas mis sa foi en lui ? Comment mettre sa foi en lui, si on ne l’a pas entendu ? Comment entendre si personne ne proclame ? Comment proclamer sans être envoyé ? Il est écrit : « Comme ils sont beaux, les pas des messagers qui annoncent les bonnes nouvelles! »

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE
(Jn 1, 14)

Alléluia.
Le erbe s’est fait chair,
et nous avons vu sa gloire.
Alléluia.
ÉVANGILE

Lecture de l’évangile de Jésus Christ selon saint Jean (21, 19c-24)

En ce temps-là,
Le Seigneur Jésus dit à Pierre : « Suis-moi. » S’étant retourné, Pierre aperçoit, marchant à leur suite, le disciple que Jésus aimait. C’est lui qui, pendant le repas, s’était penché sur la poitrine de Jésus pour lui dire : « Seigneur, quel est celui qui va te livrer ? » Pierre, voyant donc ce disciple, dit à Jésus : « Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il ? » Jésus lui répond : « Si je veux qu’il demeure jusqu’à ce que je vienne, que t’importe ? Toi, suis-moi. » Le bruit courut donc parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas. Or, Jésus n’avait pas dit à Pierre qu’il ne mourrait pas, mais : « Si je veux qu’il demeure jusqu’à ce que je vienne, que t’importe ? »
C’est ce disciple qui témoigne de ces choses et qui les a écrites, et nous savons que son témoignage est vrai.
Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :
La Bible. Traduction officielle liturgique
© 2013 AELF, Paris
Projet et réalisation:
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tous droits réservés.
(Wenn dieses Fest auf einen Sonntag fällt:)

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 19-23)


Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!
LESUNG
Erster Johannesbrief (1, 1-10)

Was von Anfang an war, was wir gehört, was wir mit unseren Augen gesehen, was wir geschaut und was unsere Hände angefasst haben vom Wort des Lebens – das Leben ist erschienen und wir haben gesehen und bezeugen und verkünden euch das ewige Leben, das beim Vater war und uns erschienen ist –, was wir gesehen und gehört haben, das verkünden wir auch euch, damit auch ihr Gemeinschaft mit uns habt. Wir aber haben Gemeinschaft mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus. Dies schreiben wir, damit unsere Freude vollkommen ist.

Das ist die Botschaft, die wir von ihm gehört haben und euch verkünden: Gott ist Licht und keine Finsternis ist in ihm. Wenn wir sagen, dass wir Gemeinschaft mit ihm haben und doch in der Finsternis wandeln, lügen wir und tun nicht die Wahrheit. Wenn wir im Licht wandeln, wie er im Licht ist, haben wir Gemeinschaftmiteinander und das Blut seines Sohnes Jesus reinigt uns von aller Sünde.

Wenn wir sagen, dass wir keine Sünde haben, führen wir uns selbst in die Irre und die Wahrheit ist nicht in uns. Wenn wir unsere Sünden bekennen, ist er treu und gerecht; er vergibt uns die Sünden und reinigt uns von allem Unrecht. Wenn wir sagen, dass wir nicht gesündigt haben, machen wir ihn zum Lügner und sein Wort ist nicht in uns.

Wort des lebendigen Gottes.
PSALM
Psalm 96

R. Wer dich liebt, darf dein Angesicht schauen, Herr.

Der Herr ist König. Es juble die Erde!
Freuen sollen sich die vielen Inseln.
Rings um ihn her sind Wolken und Dunkel,
Gerechtigkeit und Recht sind die Stützen seines Thrones. R.

Berge schmelzen wie Wachs vor dem Herrn,
vor dem Angesicht des Herrn der ganzen Erde.
Seine Gerechtigkeit verkünden die Himmel,
zeine Herrlichkeit schauen alle Völker. R.

Licht wird ausgesät für den Gerechten,
Freude für die, die geraden Herzens sind.
Freut euch am Herrn, ihr Gerechten,
dankt seinem heiligen Namen! R.
EPISTEL
Brief des Apostels Paulus an die Römer (10, 8c-15)

Brüder!

Wie sollen sie nun den anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie an den glauben, von dem sie nichts gehört haben? Wie sollen sie hören, wenn niemand verkündet? Wie soll aber jemand verkünden, wenn er nicht gesandt ist? Wie geschrieben steht: Wie willkommen sind die Füße der Freudenboten, die Gutes verkünden!

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM
(Joh 1, 14)

Halleluja.
Das Wort ist Fleisch geworden und wir haben seine Herrlichkeit geschaut.
Halleluja.
EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (21, 19c-24)

In jener Zeit,

Wort unseres Herrn Jesus Christus.
(Cuando esta fiesta cae en domingo:)

**EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN**

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 19-23)

Al anochecer de aquel día, el primero de la semana, estaban los discípulos en una casa, con las puertas cerradas por miedo a los judíos. Y en esto entró el Señor Jesús, se puso en medio y les dijo: «Paz a vosotros.» Y, diciendo esto, les enseñó las manos y el costado. Y los discípulos se llenaron de alegría al ver al Señor. Jesús repitió: «Paz a vosotros. Como el Padre me ha enviado, así también os envío yo.» Y, dicho esto, sopló sobre ellos y les dijo: «Recibid el Espíritu Santo; a quienes les perdonéis los pecados, les quedan perdonados; a quienes se los retengáis, les quedan retenidos.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!
LECTURA
Primera carta del apóstol san Juan (1, 1-10)

Lo que existía desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros propios ojos, lo que contemplamos y palparon nuestras manos acerca del Verbo de la vida; pues la Vida se hizo visible, y nosotros hemos visto, damos testimonio y os anunciamos la vida eterna que estaba junto al Padre y se nos manifestó. Eso que hemos visto y oído os lo anunciamos, para que estéis en comunión con nosotros y nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo. Os escribimos esto, para que nuestro gozo sea completo.

Este es el mensaje que hemos oído de él y que os anunciamos: Dios es luz y en él no hay tiniebla alguna. Si decimos que estamos en comunión con él y vivimos en las tinieblas, mentimos y no obramos la verdad. Pero, si caminamos en la luz, lo mismo que él está en la luz, entonces estamos en comunión unos con otros, y la sangre de su Hijo Jesús nos limpia de todo pecado.

Si decimos que no hemos pecado, nos engañamos y la verdad no está en nosotros. Pero, si confesamos nuestros pecados, él, que es fiel y justo, nos perdonará los pecados y nos limpiará de toda injusticia. Si decimos que no hemos pecado, lo hacemos mentiroso y su palabra no está en nosotros.

Palabra de Dios.
R. Los que te quieren verán tu rostro, Señor.

El Señor reina, la tierra goza,
se alegran las islas innumerables.
Tiniebla y nube lo rodean,
justicia y derecho sostienen su trono. R.

Los montes se derriten como cera ante el Señor,
ante el Señor de toda la tierra;
los cielos pregonan su justicia,
y todos los pueblos contemplan su gloria. R.

Amanece la luz para el justo,
y la alegría para los rectos de corazón.
Alegraos, justos, con el Señor,
celebrad su santo nombre. R.
EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (10, 8c-15)

Hermanos:
Esta es la palabra de la fe que anunciamos. Porque, si profesas con tus labios que Jesús es Señor, y crees con tu corazón que Dios lo resucitó de entre los muertos, serás salvo. Pues con el corazón se cree para alcanzar la justicia, y con los labios se profesa para alcanzar la salvación. Pues dice la Escritura: «Nadie que crea en él quedará confundido.» En efecto, no hay distinción entre judío y griego, porque uno mismo es el Señor de todos, generoso con todos los que lo invocan, pues todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.

Ahora bien, ¿cómo invocarán a aquel en quien no han creído?: ¿cómo creerán en aquel de quien no han oído hablar?: ¿cómo oirán hablar de él sin nadie que anuncie?: y ¿cómo anunciarán si no los envían? Según está escrito: «¿Qué hermosos los pies de los que anuncian la Buena Noticia del bien!»

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Jn 1, 14)

Aleluya.
La Palabra se hizo carne
y hemos contemplado su gloria.
Aleluya.
EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (21, 19c-24)

En aquel tiempo,
El Señor Jesús dijo a Pedro: «Sígueme.» Pedro, volviéndose, vio que les seguía el discípulo a quien Jesús amaba, el mismo que en la cena se había apoyado en su pecho y le había preguntado: «Señor, ¿quién es el que te va a entregar?». Al verlo, Pedro dice a Jesús: «Señor, ¿quién es este?». Jesús le contesta: «Si quiero que se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué? Tú sígueme.» Entonces se empezó a correr entre los hermanos el rumor de que ese discípulo no moriría. Pero no le dijo Jesús que no moriría, sino: «Si quiero que se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué?».

Este es el discípulo que da testimonio de todo esto y lo ha escrito; y nosotros sabemos que su testimonio es verdadero.

Palabra del Señor.
(Quando esta festa ocorre ao domingo:)

**EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO**

Anúncio da ressurreição de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 19-23)


Cristo Senhor é ressuscitado!
LEITURA
Primeira carta de São João apóstolo (1, 1-10)

O que era desde o princípio, o que ouvimos, o que vimos com os nossos olhos, o que contemplamos e o que as nossas mãos apalparam da Palavra da Vida – vida esta que se manifestou, que nós vimos e testemunhados, vida eterna que a vós anunciámos, que estava junto do Pai e que se tornou visível para nós –, isso que vimos e ouvimos, nós vos anunciámos, para que estejais em comunhão consigo. E a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo. Nós vos escrevemos estas coisas para que a nossa alegria seja completa.
A mensagem que dele ouvimos e vos anunciámos é esta: Deus é luz e nele não há trevas. Se dissermos que estamos em comunhão com ele, mas caminhamos nas trevas, estamos mentindo e não praticamos a verdade. Mas, se caminhámos na luz, como ele está na luz, então estamos em comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.
Se dissermos que não temos pecado, estamos enganando a nós mesmos, e a verdade não está em nós. Se reconhecemos nossos pecados, então Deus se mostra fiel e justo, para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça. Se dissermos que nunca pecamos, fazemos dele um mentiroso e sua palavra não está em nós.
Palavra de Deus.
Refrão: Os teus amigos, Senhor, contemplarão a tua face.

O Senhor reina, exulte a terra,
alegrem-se as ilhas numerosas.
Nuvens e trevas o envolvem,
justiça e direito são a base do seu trono. R.

Os montes se derretem como cera diante do Senhor,
diante do Senhor de toda a terra.
Os céus anunciam a sua justiça
e todos os povos contemplam a sua glória. R.

Surge uma luz para o justo
e a alegria para os retos de coração.
Alegrai-vos, justos, no Senhor,
celebrai sua santa memória. R.
EPÍSTOLA
Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (10, 8c-15)

Irmãos,
Essa palavra é a palavra da fé que pregamos. Se, pois, com tua boca confessares que Jesus é Senhor e, no teu coração, creres que Deus o ressuscitou dos mortos, serás salvo. É crendo no coração que se alcança a justiça, e é confessando com a boca que se consegue a salvação. Pois a Escritura diz: "Todo aquele que nele crer não passará vergonha". Portanto, não há diferença entre judeu e grego: todos têm o mesmo Senhor, que é generoso para com todos os que o invocam. De fato, "todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo".
Ora, como invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele que não ouviram? E como o ouvirão, se ninguém o proclamar? E como o proclamarão, se não houver enviados? Assim é que está escrito: "Quão benvindos os pés dos que anunciam boas novas!».
Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO
(Jo 1, 14)

Aleluia.
A Palavra se fez carne
e nós contemplamos a sua gloria.
Aleluia.
EVANGELHO
Leitura do evangelho segundo São João (21, 19c-24)

Naquele tempo,
O Senhor Jesus disse a Pedro: E acrescentou: «Segue-me». Pedro e o Discípulo Amado Voltando-se, Pedro viu que também o seguia o discípulo que Jesus mais amava, aquele que na ceia se tinha inclinado sobre seu peito e perguntado: «Senhor, quem é que vai te entregar?» Quando Pedro viu aquele discípulo, perguntou a Jesus: «E este, Senhor?» Jesus respondeu: «Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Tu, segue-me». Por isso, divulgou-se entre os irmãos que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não tinha dito que ele não morreria, mas: «Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?»

Este é o discípulo que dá testemunho destas coisas e as pôs por escrito. Nós sabemos que seu testemunho é verdadeiro. Palavra do Senhor.
(Si festum inciderit in dominicam:)

**EVANGELIUM RESURRECTIONIS**

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Ioannem (20, 19-23)

Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostrae contractaverunt de verbo vitae – et vita apparuit, et vidimus et testamur et annuntiamus vobis vitam aeternam, quae erat coram Patre et apparuit nobis – quod vidimus et audivimus, annuntiamus et vobis, ut et vos communionem habeatis nobiscum. Communio autem nostra est cum Patre et cum Filio eius Iesu Christo. Et haec scribimus nos, ut gaudium nostrum sit plenum.

Et haec est annuntiatio, quam audivimus ab eo et annuntiamus vobis, quoniam Deus lux est, et tenebrae in eo non sunt ullae. Si dixerimus quoniam communionem habemus cum eo, et in tenebris ambulamus, mentimur et non facimus veritatem; si autem in luce ambulemus, sicut ipse est in luce, communionem habemus ad invicem, et sanguis Iesu Filii eius mundat nos ab omni peccato.

Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, nosmetipsos seducimus, et veritas in nobis non est. Si confiteamur peccata nostra, fidelis est et iustus, ut remittat nobis peccata et emundet nos ab omni iniustitia. Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem facimus eum, et verbum eius non est in nobis.

Verbum Domini.
PSALMUS
Psalmus 96

R. Amici tui, Domine, vultum tuum videbunt.

Dominus regnavit, exsultet terra,
laetentur insulae multae.
Nubes et calígo in circuítu eius:
iustitia et iudicium correctio sedis eius. R.

Montes sicut cera fluxérunt a facie Domini,
a facie Domini omnis terra.
Annunciavérunt caeli iustitiam eius,
et vidérunt omnes populi gloriam eius. R.

Lux orta est iusto,
et rectis corde laetitia.
Laetamini, iusti, in Domino;
et confitemini memoriae sanctitatis eius. R.
EPISTOLA
Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (10, 8c-15)

Fratres,

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM
(Io 1, 14)

Alleluia.
Verbum caro factum est, et vidimus gloriam eius.
Alleluia.
EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (21, 19c-24)

In illo tempore.


Hic est discipulus, qui testimonium perhibet de his et scripsit haec; et scimus quia verum est testimonium eius.

Verbum Domini.